

GUÍA DE LA ASIGNATURA		
Nombre de la asignatura: Castellà A4		Código: 22388
Grau de Traducció i Interpretació		Créditos ECTS: 4,5 horas/alumno: 115
Tipo: Obligatoria		25 horas de trabajo/alumno por crédito
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		
Curso: 2º	Cuatrimestre: 2º	Años: 2008-2009
Àrea: Filología española		
Lengua en la que se imparte: castellano		
Profesora: Ana María Gargatagli		
Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
K2022 Extensión: 3399	Lunes y miércoles 13.30 a 14.30 (más horas concertadas)	anamaria.gargatagli@uab.ca t

### 1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN

- Consolidar los conocimientos lingüísticos aprendidos en A1, A2 y A3.
- Conocer las peculiaridades retóricas de los discursos argumentativos.
- Incrementar las estrategias textuales útiles para la redacción y traducción de textos sintáctica y argumentalmente complejos.
- Incrementar las estrategias retóricas para la producción de textos orales.
- Comprender el papel del lector como elemento constructivo de un texto.
- Aprender a utilizar material bibliográfico para la redacción de trabajos académicos y profesionales.

### 2. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO DE LOS ALUMNOS

- Lectura de textos literarios y no literarios para identificar diferentes estrategias retóricas.
- Lectura de textos literarios y no literarios para identificar a los destinatarios de los textos.
- Lectura de la bibliografía sugerida para cada tema.
- Búsqueda de informaciones lingüísticas y culturales en diccionarios y enciclopedias para comprender perfectamente el sentido de los textos.
- Participación en los trabajos que se realizan en clase.
- Visión de algunas películas y documentales para comprender mejor, a través del lenguaje audiovisual, modos discursivos y retóricos.
- Redacción de ejemplos e imitaciones de modelos.
- Redacción de un ensayo que integre los temas, ejercicios y materiales analizados durante el curso.

### 3. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO DEL PROFESOR

- Redactar documentos, imaginar ejercicios y seleccionar textos adecuados para que el Campus Virtual (donde figuran todos estos materiales) sea un instrumento que permita el trabajo autónomo de los estudiantes.
- Explicar progresivamente los temas del programa.
- Dialogar con los estudiantes para despertar su interés, fijar conceptos y resolver dudas.
- Analizar con los estudiantes los diferentes textos y documentos audiovisuales que se proponen como modelos.
- Explicar cada uno de los ejercicios previstos en el programa: su finalidad y el modo correcto de realizarlos.
- Corregir esos ejercicios y explicar de modo individual los méritos y los errores de los trabajos.
- Permitir que los estudiantes corrijan sus errores lingüísticos para favorecer una futura autocorrección.
- Fomentar el trabajo en grupo para permitir la interacción entre los estudiantes y favorecer la mutua cooperación.
- Motivar el autoaprendizaje ofreciendo lecturas o bibliografía que amplíen las materias vistas en clase.
- Despertar el interés de los estudiantes por la asignatura y por su futura profesión.
- Despertar, en las alumnas, la necesidad de trasladar las habilidades académicas a la vida profesional.

4. COMPETENCIAS	
HABILIDADES QUE LA ASIGNATURA DEBE DESARROLLAR	
HABILIDADES	DESCRIPCIÓN
Lingüísticas	Capacidad para producir textos orales y escritos correctos desde el punto de vista morfosintáctico, léxico y retórico.
Textuales	Capacidad para comprender y reproducir la forma retórica de los textos propuestos como modelos.
Pragmáticas	Capacidad para reconocer y reproducir las variaciones retóricas en función de la finalidad de los textos. Ser capaz de adaptar la forma y las informaciones de los textos a diferentes tipos de destinatarios.
Socioculturales	Ser capaz de entender y reproducir la complejidad cultural de los textos argumentativos. Capacidad para buscar en fuentes bibliográficas las informaciones necesarias para redactar textos.

## 5. TEMARIO

### TEORÍA

#### 1. El papel del destinatario

- 1.1. El público y el lector.
- 1.2. Público universal y público especializado.
- 1.3. El lector modelo y la cooperación textual.
- 1.4. El lector como constructor del texto.

#### 2. De la palabra al párrafo

- 2.1. Frase: monorema, direma.
- 2.2. Período: prótasis, apódosis. Bimembre, trimembre, tetramembre plurimembre..

#### 3. Del párrafo al texto.

- 3.1. Exordio
- 3.2. *Narratio*
- 3.3. *Argumentatio*
- 3.4. *Refutatio*
- 3.5. Epílogo.

#### 4. Disposición de argumentos

- 4.1. Inducción, deducción, abducción.
- 4.2. Comienzo *in medias res*, orden cronológico, alteraciones del orden cronológico.
- 4.3. Orden natural, orden artificial.

#### 5. Formas de argumentación

- 5.1. El ejemplo, la ilustración, el modelo.
- 5.2. Argumentos basados en datos de la realidad.
- 5.3. Argumentos afectivos
- 5.4. Argumentos cuasi-lógicos
- 5.5. Argumentos basados en las propiedades del lenguaje.

#### 6. Procedimientos retóricos

- 6.1. Figuras de pensamiento.
- 6.2. Figuras de dicción.
- 6.3. Ritmo de la prosa.

### PRÁCTICAS

- Análisis de textos para identificar a su destinatario.
- Análisis de textos para identificar la forma sintáctica de los discursos retóricos.
- Análisis de textos para identificar la forma de las argumentaciones de los discursos retóricos. .

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis de textos para identificar la estructura retórica.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Investigación en fuentes especializadas: enciclopedias, diccionarios, del significado de palabras, expresiones o conceptos que aparecen en los textos literarios y no literarios del programa.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura y análisis de modelos literarios.</li> <li>• Imitación de los modelos literarios de la prosa clásica.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exposiciones orales y debates.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicios sobre formas sintácticas, figuras retóricas y formas de argumentación.</li> <li>• Ejercicios de transformaciones de textos para adecuarlos a diferentes destinatarios.</li> <li>• Redacción de un ensayo de 6300 caracteres que responda a los criterios profesionales y académicos de elaboración y de presentación.</li> </ul>

<b>6. LECTURAS Y DOCUMENTOS AUDIOVISUALES OBLIGATORIOS</b>
Todos los textos que figuran en el Campus Virtual
Todos los documentos audiovisuales que se mencionan en el Campus Virtual
Los textos marcados con * en el apartado 7: Bibliografía

<b>7. PELÍCULAS RECOMENDADAS</b>
<b>SOBRE JUICIOS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Anatomía de un asesinato</i> [<i>Anatomy of a Murder</i>] (1959) de Otto Preminger.</li> <li>• <i>Doce hombres sin piedad</i> [<i>12 Angry Men</i>] (1957) de Sidney Lumet.</li> <li>• <i>Herencia del viento</i> [<i>Inherit the wind</i>] (1960) de Stanley Kramer.</li> <li>• <i>La costilla de Adán</i> [<i>Adam's Rib</i>] (1949) de George Cukor.</li> <li>• <i>Matar a un ruiseñor</i> [<i>To Kill a Mockingbird</i>] (1962) de Robert Mulligan.</li> <li>• <i>Testigo de cargo</i> [<i>Witness for the prosecution</i>] (1958) de Billy Wilder.</li> <li>• <i>¿Vencedores o vencidos?</i> [<i>Judgement at Nuremberg</i>] (1961) de Stanley Kramer.</li> <li>• <i>Veredicto final</i> [<i>The Verdict</i>] (1982) de Sidney Lumet.</li> </ul>
<b>SOBRE EL ESPECTADOR</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La naranja mecánica</i> [<i>A clockwork orange</i>] (1971) de Stanley Kubrick. (Se recomienda enfáticamente leer <i>La naranja mecánica</i> de Anthony Burgess (1917-1993), publicada en 1962, traducida en castellano por Aníbal Leal (Minotauro, Buenos Aires, 1966) y vuelta a publicar en Minotauro, Barcelona, 2002. Son especialmente interesantes la introducción del autor y el glosario nadsat-español.)</li> <li>• <i>La ventana indiscreta</i> [<i>Rear Window</i>] (1954) de Alfred Hitchcock.</li> </ul>
<b>FAMOSO DISCURSO DE MARCO ANTONIO</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Julio César</i> [<i>Julius Caesar</i>] (1953) de Joseph Mankiewicz.</li> </ul>

## 8. BIBLIOGRAFÍA

### *Diccionarios y manuales de retórica con referencias precisas y ejemplos en lengua castellana sobre figuras, argumentos y composición de los textos argumentativos.*

- AZAUSTRE, A.; CASAS, J (1997) *Manual de retórica española*, Barcelona, Ariel.  
MARCHESI, A.; FORRADELLAS, J. (2007), *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel Instrumenta.  
LAUSBERG, H. (1966-68) *Manual de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 3 vols.  
MORTARA GARAVELLI, B. (1991) *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra. ESTÉBANEZ CALDERÓN, D. (1996): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.  
LAUSBERG, H. (1983) *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos;

### *Algunas obras fundamentales sobre retórica tradicional.*

- ARIAS MONTANO, B. (1995): *Tractatus de figuris rhetoricis*, Universidad de Huelva.  
ARISTÓTELES (1980): *Argumentos sofísticos*, Madrid, Aguilar  
ARISTÓTELES (1979): *El arte de la retórica*, Buenos Aires, Eudeba.  
CICERÓN (1991): *El orador*, Madrid, Alianza.  
QUINTILIANO (1887): *Instituciones oratorias*, Madrid, Librería de la Viuda de Bernardo. <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12278>  
PIQUÉ ARGODANS, A. [Traducción, introducción y notas] (1985): *Sofistas. Testimonios y fragmentos*, Barcelona, Bruguera.  
PLATÓN (1980): *Gorgias*, Madrid, Alianza.

### *Revisiones de la retórica tradicional y nuevas formulaciones y definiciones retóricas.*

- AA.AA.(1982): *Investigaciones retóricas II*, Barcelona, Ediciones Buenos Aires.  
BARTHES, R. (1970): *La antigua retórica*, Buenos Aires, Comunicación.  
GRUPO  $\mu$  (1987): *Retórica general*, Barcelona, Paidós.  
PERELMAN, CH.; OLBRECHTS-TYTECA, L. (1989): *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.

### *Reflexiones filológicas y filosóficas esenciales para comprender la función de la retórica en el discurso literario y social.*

- AUERBACH, E. (1998): *Figura*, Madrid, Trotta  
CURTIUS, E. R. (1965): *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, 2 vols.  
HIGHET, G. (1996): *La tradición clásica*, México, FCE, 2 vols.  
SCHOPENHAUER, A (1997): *Dialéctica erística o el arte de tener razón expuesta en 38 estratagemas*, Madrid, Trotta.

### *Reflexiones esenciales sobre el papel del lector y del oyente*

- \*ARISTÓTELES (1979): «Libro segundo: El orador y el oyente» en *El arte de la retórica*, Buenos Aires, Eudeba.

**BLOOM, H.** (1991): *La angustia de las influencias*, Caracas, Monte Ávila. (Sobre el autor como lector)

\***ECO, U.** (1987): «El lector modelo» (Cap 3); «Aplicaciones: “Un drame bien parisien”» (Cap 11); «Apéndices 1, 2 y 3» en *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, Barcelona, Lumen.

**GENETTE, G.** (1989): *Palimpsestos*, Madrid, Taurus.

**ISER, W.:** (1987) *El acto de leer*, Madrid, Taurus.

\***PERELMAN, CH.; OLBRECHTS-TYTECA, L.** (1989): «Los marcos de la argumentación» Tratado de la argumentación, Madrid, Gredos.

\***HAUSER, A.** (1969): «El nuevo público lector» en tomo II de *Historia social de la literatura y el arte*, Madrid, Guadarrama.

#### *Corrección ortotipográfica y de estilo*

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (1983): *Dudas y errores del lenguaje*, Madrid, Paraninfo.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (1992): *Diccionario de información, comunicación y periodismo*, Madrid, Paraninfo.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (1995): *Diccionario de tipografía y del libro*, Madrid, Paraninfo.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (1997): *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid, Pirámide.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2001): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Ediciones Trea.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2001): *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Gijón, Ediciones Trea.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2005): *Manual de edición y autoedición*, Madrid, Pirámide.

**MARTÍNEZ DE SOUSA, J.** (2007): *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea.

**MOLINER, M.** (1967-1981) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos. (Las ediciones posteriores de este diccionario son apócrifas.)

**REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (1999) *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

**REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

**REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA** (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.

**SECO, M.** (2001): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

#### *Direcciones de consulta on line*

Libro de estilo interinstitucional. Unión Europea.

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Normas y aspectos de expresión y de edición (de la Dirección general de ordenación e innovación educativa, Gobierno de Canarias)

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/udg/ord/documentos/ApuntesNormati>

[vos.pdf](#)

Libro de estilo de *El País*

[http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/indice_estilos.htm)

Manuel del español urgente de la Agencia EFE

En el Vademécum aparece un listado de las dudas o errores más frecuentes de la lengua castellana

<http://www.efe.es>

RAE

En la página de la Academia pueden consultarse diversos diccionarios *on line* y los bancos de datos.

<http://www.rae.es>

Centro Virtual Cervantes

Página del Instituto Cervantes. Contiene secciones específicas sobre la lengua castellana y sobre la traducción.

<http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

Página personal de José Martínez de Sousa

En la página de este renombrado lexicólogo pueden leerse sus escritos y consultarse otros aspectos de sus obras

<http://www.martinezdesousa.net/>

Página personal de José Antonio Millán

En este sitio pueden consultarse interesantes cuestiones sobre la lengua castellana y las nuevas tecnologías. Además de noticias interesantes, ofrece muchos recursos de búsqueda

<http://jamillan.com>

<http://www.proverbia.net/>

Algunas citas y proverbios.

9. ORGANIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DEL CURSO			
ACTIVIDADES	CONTENIDO DE LAS ACTIVIDADES	DURACIÓN PREVISTA	TIPO DE ACTIVIDAD
Clases	Explicación por parte del profesor de los temas teóricos del programa Lectura y análisis de textos. Realización de ejercicios orales y escritos.	40 horas	Clases y prácticas tutorizadas presenciales
Preparación de las actividades evaluables	Búsqueda de información, preparación y redacción de los trabajos del curso.	20 horas	Prácticas tutorizadas presenciales y no presenciales
Preparación de las actividades evaluables	Lectura de las obras obligatorias.	55 horas	Trabajo autónomo

10. EVALUACIÓN
En esta asignatura no hay examen final.
La asignatura tiene dos convocatorias: julio y setiembre.
Para ser evaluados, en julio o en setiembre, los estudiantes deben haber aprobado todos los trabajos que se mencionan en el apartado 11.
De acuerdo con los porcentajes mencionados en el apartado 11, la nota final es una media de los resultados de estos trabajos.
<b>Presentación de los trabajos escritos individuales y en grupo</b>
Los trabajos se entregan en papel.
Los trabajos que se envíen por correo electrónico sin que medie un acuerdo con la profesora serán considerados <b>No presentados</b> .
Los trabajos que se presenten fuera de plazo no serán evaluados en la convocatoria de julio.
Los trabajos en grupo se realizan en clase. En la convocatoria de julio los trabajos en grupo que se presenten de forma individual no serán evaluados.
<b>Observación importantísima sobre los trabajos escritos</b>
En los trabajos escritos, cualquier frase tomada de una fuente bibliográfica (en papel o electrónica) que no aparezca mencionada como cita, y con la correspondiente referencia de autor y obra, será considerada <b>plagio</b> . El plagio



supondrá la nota de <b>Cero (0)</b> en la asignatura. En caso de duda el alumno implicado en una sospecha de plagio será convocado a una prueba presencial.
<b>Prácticas orales</b>
Las prácticas orales son, lógicamente, presenciales.
Los estudiantes que se encuentren en el extranjero, con una beca Erasmus, pueden realizar esta actividad por escrito.
En la convocatoria de setiembre estas actividades también se realizarán por escrito.

11. TRABAJOS EVALUABLES DEL CURSO			
PUNTOS	ACTIVIDAD	FORMA DE TRABAJO	
10	1. Prácticas de escritura I	INDIVIDUAL	
10	2. Prácticas de escritura II	EN GRUPO	
10	3. Práctica de escritura III	EN GRUPO	
10	4. Práctica de escritura IV	EN GRUPO	
10	5. Práctica oral I	EN GRUPO ORAL	
10	6. Práctica oral II	EN GRUPO ORAL	
10	7. Evaluación de las lecturas obligatorias	INDIVIDUAL	
30	8. Ensayo	INDIVIDUAL	
	10	Ortotipografía, sintaxis, léxico y presentación.	
	10	Calidad y originalidad de las figuras de pensamiento, de dicción y de las formas rítmicas de la prosa.	
	10	Calidad y originalidad argumentativa y textual.	
TOTAL DE LAS ACTIVIDADES DE LA ASIGNATURA: 100: 10			